

WAGNERIANA CASTELLANA Nº 16 AÑO 1995

TEMA 10: OTROS TEMAS

TÍTULO: **TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE WAGNER AL ESPAÑOL  
O CATALÁN**

AUTOR: *Jordi Mota*

*(Después del año se indica el número de páginas “[ ]” como orientación sobre su extensión aunque evidentemente los tamaños de tipos de letra o de formato de los diferentes libros varíen considerablemente).*

- Las Hadas, La Prohibición de Amar, Rienzi, El Holandés Errante, Tannhäuser, Lohengrin, El Oro del Rhin, La Walkiria, Sigfrido, El Ocaso de los Dioses, Tristán e Isolda, Los Maestros Cantores, Parsifal. (17)

- La ópera alemana (1834) [5] (2)

- La feliz Familia de los Osos (1837) [52] (21)

- Una visita a Beethoven (1840/41) [58] (3)

- Un músico en París (1840/41) [90] (6)

- Esbozo autobiográfico (1842/43) [20] (1)

- La Prohibición de Amar. Crónica de una primera representación de ópera. (1842) [34] (10)

- Die Hote Braut (Bianca y Giuseppe) (1842) [42] (21)

. La Sarrazena (1843) [34] (21)

- Traslación de las cenizas de Weber a Dresde (1844) [16] (10)

- Discurso pronunciado en la última morada de Weber (1844) [9] (10)

- Poesía cantada después de la inhumación (1844) [2] (10)

- Las aspiraciones republicanas frente a la monarquía (1848) [6] (11)

- Jesús de Nazareth (1848) [49] (20)

- La revolución (1849) [9] (2)

- El Arte del Futuro (1849) [13] (4)

- La obra de Arte del Porvenir (1849) [130] (24)

- L'Art y la Revolució (1849) [56] (9)

- Arte y Clima (1850) [30] (24)

- El Judaísmo en la música (1850) [20] (8)
- La sinfonía Heroica, de Beethoven (1851) [5] (2)
- La poesía y la música en el drama del futuro (1851) [154] (12)
- Ópera y Drama (1851) [350] (5)
- Mis recuerdos sobre Spontini (1851) [64] (10)
- Música del porvenir (1860) [70] (14)
- Carta sobre el "Tannhäuser" (1861) [35] (10)
- Mis recuerdos sobre Luis Schnorr de Karolsfeld (1867) [55] (10)
- Un recuerdo de Rossini (1868) [17] (10)
- El arte de dirigir la orquesta (1869) [90] (7)
- Mi Vida (1870) [607] (15)
- Sobre la determinación de la ópera (1871) [32] (2)
- Carta a Gabriel Monod (1876) [13] (10)
- A los señores presidentes de las "Wagner-Vereine" (1877) [3] (22)
- Prefacio (primer artículo en las "Bayreuther Blätter") (1878) [5] (22)
- El público en tiempo y espacio (1878) [13] (2)
- Carta abierta a Ernst von Weber autor de "Las cámaras de tortura de la ciencia" (1879) [12] (16)
- Preámbulo para el año 1880 (1879) [5] (22)
- Religión y Arte (1880) [56] (11)
- Introducción al artículo del Conde de Gobineau "Un juicio sobre la situación actual del mundo" (1881) [2] (22)
- Carta al Duque de Bagnara (1882) [8] (10)
- Historia de una sinfonía (Carta al editor Fritzsche) (1882) [16] (10)
- De lo femenino en lo humano (obra póstuma, inacabada) (1883) [2] (11)
- Varios [130] (13)
- Correspondencia con Matilde Wesendonck (18)
- Correspondencia Wagner/Liszt (19)
- Correspondencia de Wagner en España (23)

**- Notas**

(1) En el libro "Richard Wagner Escritos y Confesiones", Editorial Labor, Barcelona 1975, traducción de Ramón Ibero. También existe otra traducción en el libro "Recuerdos de Mi Vida" La España Moderna, sin fecha, hacia principios de siglo.

(2) En el libro "Richard Wagner Escritos y Confesiones", Editorial Labor, Barcelona 1975, traducción de Ramón Ibero.

(3) Ediciones Ánfora, Madrid-Barcelona 1942, traducción J. Palau. Existe otra traducción de Ramón Ibero en el libro "Richard Wagner Escritos y Confesiones", Editorial Labor, Barcelona 1975 y otra V. Blasco Ibáñez en el libro "Ricardo Wagner Novelas y Pensamientos" F. Sempere y Comp. Editores, Valencia sin fecha, probablemente hacia los años veinte.

(4) Dentro del libro "Richard Wagner Escritos y Confesiones", Editorial Labor, Barcelona 1975. Sólo está traducida la primera parte. "En torno al principio del comunismo". Parece ser que en un libro que no hemos logrado adquirir, recientemente editado, titulado "Richard Wagner Obras Escogidas I", traducido por Vicente Martínez López hijo y editado por Soneto Editorial Musical de Madrid, también se halla traducido este texto pero ignoramos si está completo.

(5) Ángel Mayo acaba de traducir esta obra fundamental dentro del conjunto de la obra literaria wagneriana y será editada en Sevilla el presente año. Existe también una traducción de la introducción dentro del libro "Richard Wagner Escritos y Confesiones"

(6) Biblioteca Mignon, Madrid 1905. Traducción de José Lasalle. Ilustraciones de Torres García. (Existe otra edición de la misma traducción de Ediciones Pal-las Bartrés). Hay otra traducción de V. Blasco Ibáñez dentro del libro "Ricardo Wagner Novelas y Pensamientos".

(7) Sin editorial, traducción de Julio Gómez, Madrid 1925.

(8) Biblioteca de Formación Política, Buenos Aires 1986. Según parece este habría sido el primer texto de Wagner traducido al castellano pues apareció en la revista "La España Musical" en 1869, pero ignoramos si se trató de una traducción completa.

(9) Traducción al catalán, Joaquin Pena, Associació Wagneriana, 1909.

(10) Dentro del libro "Recuerdos de Mi Vida", La España Moderna, Madrid sin fecha (probablemente a principios de siglo).

(11) Traducción de Antonio Medrano, dentro de la revista "Wagneriana" nº 1. Barcelona 1974.

(12) Editado dentro de la colección Austral, Espasa Calpe, Buenos Aires 1952. Se trata de la parte tercera de "Opera y Drama".

(13) Extensa recopilación de textos de Wagner sobre músicos y filósofos entresacada de diversas obras y hecha por V. Blasco Ibáñez, dentro de "Ricardo Wagner, Novelas y Pensamientos", Valencia, sin fecha.

(14) La primera traducción española se publicó junto a todos los textos de los dramas de Wagner en la editorial "Arte y Letras" Barcelona 1885. En 1904 se publicó en Barcelona una nueva traducción en la "Biblioteca Selecta" con el título "Mis Ideas". Joaquin Pena publicó una traducción catalana en 1909 editada por la Associació Wagneriana.

(15) Traducida por Eulogio Guridi fue editada en Barcelona por José Janés en 1952, incluyendo un apéndice del traductor para completar la biografía. En 1977 Ediciones de Nuevo Arte Thor la reeditó profusamente ilustrada y en 1989 Ángel Mayo hizo una nueva traducción para Turner.

(16) "Wagneriana" número 2.

(17) En 1885 la Biblioteca de Artes y Letras de Barcelona publicó las traducciones de todos los dramas wagnerianos de "Rienzi" a "Parsifal", aunque con anterioridad ya se habían traducido algunos. La "Associació Wagneriana" de Barcelona tradujo todos los dramas wagnerianos de "La Hadas" a "Parsifal" en catalán, siempre adaptados a la música. Existen muy pocas traducciones catalanas no rítmicas y, contrariamente, únicamente conocemos una traducción castellana adaptada a la música que es la de Antonio Gil y Gordaliza de "Tannhäuser". Barcelona 1910. En esta traducción se menciona que el autor había traducido y editado con anterioridad "Lohengrin", pero no la hemos visto nunca. "La Prohibición de Amar" no ha sido nunca traducida que yo sepa. Javier Nicolás, presidente de nuestra Asociación la ha traducido y esperamos editarla dentro de un tiempo.

(18) "Epistolario de Matilde Wesendonck", Buenos Aires 1947 (La presente edición tiene 158 páginas mientras que las alemanas originales tienen más de 400).

(19) "Wagner/Liszt correspondencia". Buenos Aires 1947 (La presente edición tiene 152 páginas mientras que las originales alemanas tienen unas 600).

(20) Esbozo muy extenso sobre un proyecto de ópera. Está traducido por nuestra Asociación y lo editaremos dentro de un tiempo.

(21) Libretos escogidos por Wagner a los que no llegó a poner música o a los que se la puso otro compositor. Están traducidos por nuestra Asociación y aparecerán próximamente.

(22) "Wagneriana" número 3

(23) "Wagneriana" número 4. En este número se traducen todas aquellas que se hallan en España o que se sabe han estado aquí, entre ellas la dirigida por Wagner a Joaquin Marsillach, cartas a Kalliwoda, Friedrich, Voltz...

(24) Traducido por Vicente Martínez López hijo, dentro del libro "Richard Wagner Obras Escogidas I, Escritos Estéticos I, Soneto Editorial Musical, Madrid, Tel. 91-539.31.51. Como no hemos logrado adquirir el libro no podemos asegurar si se trata de la obra completa o un resumen.